

денция в современной лингвистике» Т. С. Глушак и А. А. Мирский. Возникающие пограничные зоны с исследовательскими задачами неизбежно требуют кооперации лингвистов и ученых различных областей знания. В этом смысле междисциплинарное научное пространство оправдано и пропорционально регулирует в нем взаимодействие и весомость тех или иных наук под влиянием фактора времени [6].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Маслова, В. А.* Когнитивная лингвистика : учеб пособие / В. А. Маслова. – Изд. 2-е. – Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
2. *Сковородников, А. П.* Лингвистическая экология, или лингвоэкология // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова [и др.] – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 293–296.
3. Большой энциклопедический словарь : философия, социология, религия, политэкономия / главн. науч. ред и сост. С. Ю. Солодовников. – Мн. : МФЦП, 2002. – 1008 с.
4. *Крайнов, А. Л.* Экологическое сознание: сущность и экологические феномены : дис. ... канд. философ. наук : 09.00.11 / А. Л. Крайнов. – Саратов, 2001. – 145 с.
5. *Сковородников, А. П.* Стилистика креатива и эколингвистика: точки соприкосновения / А. П. Сковородников, Г. А. Копнина // Филологические науки. Вопросы теории и практики: в 2-х ч. – Тамбов : Грамота, 2014. – №8 (38) – Ч.1. – С. 101-114.
6. *Глушак, Т. С.* Доминирующая тенденция в современной лингвистике / Т. С. Глушак, А. А. Мирский // Язык. Человек, Культура : Материалы научно-практической конференции 21-23 марта 2005 года, Смоленск : в 2 ч. / отв. ред. Л. М. Ньюбина. – Смоленск : СГПУ, 2005. – С. 6–13.

К. Г. Никитенкова (г. Минск, Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ВТОРОГО ПЕРЕХОДНОГО КОМПОНЕНТА В РАМКАХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ

Семантика большинства вторых переходных компонентов (ВПК) в современном немецком языке формируется на базе значения исходного коррелята, в т. ч. на базе его сем. При этом в анализируемом корпусе вторых именных переходных компонентов (имен существительных и имен прилагательных) были выявлены примеры, которые в составе словообразовательной конструкции формируют свое обобщенное значение на базе сем фразеологизма с коррелирующей лексемой в самостоятельном употреблении или с ее производящей базой. К данным конструкциям относятся [... -lustig], [... -ratte], [... -flüsterer].

В корпусе адъективных ВПК был выявлен компонент ‘-lustig’, у которого семантическая связь с коррелирующим прилагательным *lustig* ‘веселый, радостный’ на первый взгляд отсутствует. Однако исходя из дефиниционного анализа обеих единиц, можно констатировать, что сема ‘желание’, эксплицированная в последнем значении имени прилагательного в устойчивом сочетании, коррелирует со значением ВПК, ср.:

-lustig ‘drückt in Bildungen mit Substantiven oder Verben aus, dass die beschriebene Person **etwas gern macht, zu etwas stets bereit ist**’ (в сочетании с именами существительными или глаголами выражает, что описываемое лицо что-л. охотно делает, всегда готово к чему-л.)

lustig ‘1) a) von ausgelassener, unbeschwerter Fröhlichkeit erfüllt; Vergnügen bereitend; vergnügt, fröhlich, heiter, ausgelassen; b) Heiterkeit erregend; auf spaßhafte Weise unterhaltend; komisch; 2) munter, unbekümmert; ohne große Bedenken; 3) **in «so lange/wie/wozu o. Ä. jemand lustig ist»** (umg.: so lange, wie, wozu o. Ä. jemand **Lust hat**, so lange, wie es jemandem gefällt, wonach es jemanden verlangt)’ 1) а) охваченный буйным, беззаботным весельем; радостный, веселый, резвый; б) вызывающий веселье; развлекающийся веселым образом; смешной; 2) бодрый, беззаботный, решительный; 3) в выражении «пока, как и т. п. кто-л. имеет желание, хочет, имеет потребность»).

Говоря в терминах фреймовой семантики, фрейм ВПК *-lustig* имеет открытый слот «желание чего-л.». Данный слот может заполняться различными значениями, что приводит к формированию обобщенного значения у компонента (см. табл. 1).

Таблица 1.

Фрейм ВПК *-lustig* и примеры его языковой репрезентации

Суть	Слоты	Заполнители (значения)	Языковая фиксация
совершающий что-л. охотно, всегда готовый к чему-л.	<i>объект:</i> желает, хочет что-л. ...	<i>reisen</i> ‘путешествовать’ <i>kaufen</i> ‘покупать’ <i>streiten</i> ‘ссориться, спорить’ <i>arbeiten</i> ‘работать’ <i>reden</i> ‘разговаривать’ <i>Sensationen</i> ‘сенсации’ ...	<i>reiselustig</i> ‘наполненный желанием путешествовать’, <i>kauflustig</i> ‘любящий делать покупки’, <i>streitlustig</i> ‘любящий спорить, сварливый’, <i>arbeitslustig</i> ‘любящий работать’, <i>redelustig</i> ‘разговорчивый’, <i>sensationslustig</i> ‘страждущий сенсаций’ ...

В корпусе субстантивных ВПК были выявлены компоненты, которые наследуют значение фразеологизма с самостоятельным коррелятом (*-ratte*) либо с производящей базой коррелята (*flüstern* → *flüsterer*). Так, имя существительное *Ratte* имеет следующие значения: *Ratte* ‘1. Nagetier mit langem, dünnem Schwanz, das besonders in Kellern, Ställen und in der Kanalisation lebt und als Vorratsschädling und Überträger von Krankheiten gefürchtet ist; 2. (**derb**) **widerlicher Mensch (oft als Schimpfwort)**’ (... 2. (грубо) противный человек (часто как ругательное слово)). Второй лексико-семантический вариант

лексемы *Ratte* становится основой значения конструкции [...-*ratte*]. ВПК -*ratte* наследует у имени существительного только сему 'человек', при этом сема 'противный, отвратительный' с негативным оттенком исчезает и появляется сема 'чрезмерное занятие чем-либо'. Можно предположить, что источником данной семы стал фразеологизм *schlafen wie eine Ratte (umgangssprachlich emotional; fest und lange schlafen)* 'спать как крыса (разг. и эмоц.); крепко и долго спать'. Здесь на чрезмерность занятия указывают компоненты 'крепко' и 'долго', которые сохраняются в семантике конструкции с ВПК. Фрейм ВПК -*ratte* имеет открытый слот «активное занятие, увлечение чем-л.» (см. табл. 2).

Таблица 2.

Фрейм ВПК -*ratte* и примеры его языковой репрезентации

Суть	Слоты	Заполнители (значения)	Языковая фиксация
чрезмерно активно увлекающийся, занимающийся чем-л.	<i>действие</i> : чем занимается	<i>schlafen</i> 'спать' <i>lesen</i> 'читать' <i>spielen</i> 'играть' <i>wandern</i> 'путешествовать пешком' ...	<i>Schlafratte</i> 'соня', <i>Leserratte</i> 'человек, чрезмерно много читающий', <i>Spielratte</i> 'заядлый (страстный) игрок', <i>Wanderratte</i> 'человек, чрезмерно много путешествующий пешком' ...

Конструкция [...-*flüsterer*] имеет значение лица, которому приписывают чрезмерную эмпатию и влияние, в особенности по отношению к животному, растению, прибору, инструменту, человеку (*Person, der sehr viel Einfühlungsvermögen, Einflussmöglichkeit besonders gegenüber einem Tier, einer Pflanze, einem Gerät, einem Instrument, einer Person, nachgesagt wird*). Другими словами, фрейм компонента '-*flüsterer*' имеет открытые слоты, которые заполняются разнообразными значениями (см. табл. 3).

Таблица 3.

Фрейм ВПК -*flüsterer* и примеры его языковой репрезентации

Суть	Слоты	Заполнители (значения)	Языковая фиксация
оказывающий влияние	<i>объект</i> : на кого влияет (одушевленные объекты) на что влияет (неодушевленные объекты)	<i>Tier</i> 'животное' <i>Vogel</i> 'птица' <i>Baum</i> 'дерево' <i>Blumen</i> 'цветы' <i>Frauen</i> 'женщины' ... <i>Klavier</i> 'рояль' <i>Ball</i> 'мяч' <i>Auto</i> 'машина'	<i>Tierflüsterer</i> , <i>Vogelflüsterer</i> , <i>Baumflüsterer</i> , <i>Blumenflüsterer</i> , <i>Frauenflüsterer</i> <i>Klavierflüsterer</i> , <i>Ballflüsterer</i> , <i>Autoflüsterer</i>

В то же время фрейм самостоятельной лексемы *Flüsterer* не имеет такого количества открытых слотов, а только слоты «субъект» и «действие», ср.: *Flüsterer* ‘jemand der flüstert’ (кто-л., кто шепчет), которые заполняются единичными значениями ‘человек’ и ‘шептать’ соответственно. Можно предположить, что обобщенное значение конструкции [...-*flüsterer*] формируется на базе фразеологизма с глаголом *flüstern* ‘шептать’, в котором глагол имеет переносное значение, не представленное в структуре его значения, ср.: *jemandem etwas flüstern (umgangssprachlich: jemanden tüchtig zurechtweisen)* ‘поставить кого-либо на место’. Например, родители пытаются повлиять на непослушного ребенка и поставить его на место, при этом нашептывая ему на ушко, что так нельзя делать. Эта сема – ‘повлиять на кого-либо’ – и стала основой для формирования значения ВПК *-flüsterer*.

Таким образом, описанные выше примеры демонстрируют механизм становления значения ВПК в рамках словообразовательной конструкции, а точнее его источник – фразеологизм, который аккумулирует в себе все богатство человеческого опыта. Дефиниция, в свою очередь, не может охватить и зафиксировать все компоненты структуры знания, стоящие за единицей. Однако многозначные корреляты в самом последнем своем значении могут иметь сему, на базе которой и происходит формирование обобщенного значения ВПК. В результате наследования компонентов значения фразеологизма наблюдается формирование глубинных семантических связей между компонентом и коррелятом.

Ю. В. Овсейчик (г. Минск, Беларусь)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Гастрономия, как часть культуры любого народа, более того, часть его повседневной жизни интересна исследователям с точки зрения формирования соответствующего словаря. Французский гастрономический словарь имеет очень богатую историю, развитие которого неразрывно связано с историей французского языка, историей развития кулинарного искусства, культурой, традициями и жизнью французской нации в целом с древнейших времен по сей день. Исторические отношения между французским и белорусским народами, влияние французской культуры, мода на французские слова, а также современные интеграционные процессы оказывают влияние на нашу родную культуру, наш менталитет и наш язык. Основной причиной заимствований из французского языка в белорусский является возникновение новой реалии, нового предмета, появившегося в общественной или бытовой жизни.

Исконно французское происхождение 59 гастрономических лексических единиц подтверждается данными этимологического словаря белорусского языка [1]. Данные заимствования в белорусском языке представлены следующими тематическими группами: